**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | PNJW – Tłumaczenia B1 |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Italian – Translation B1 |
| Kierunek studiów | Italianistyka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | polski/włoski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Dominika Wronikowska-Sfilio |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | Semestr | Punkty ECTS |
| Ćwiczenia | 30 | III | 2 |
| Ćwiczenia | 30 | IV | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1. Znajomość języka włoskiego na poziomie A2  W2. Umiejętność pracy indywidualnej i w grupie.  W3. Umiejętność poprawnego pisania w języku polskim. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1. Zapoznanie studentów z podstawami przekładoznawstwa (aspekt praktyczny) |
| C2. Zapoznanie studentów z podstawowymi normami prawa autorskiego; obowiązkami i prawami zawodowymi tłumacza. |
| C3. Zapoznanie studentów ze słownikami tematycznymi polsko-włoskimi i włosko-polskimi oraz innymi narzędziami pracy tłumacza. |
| C4. Omówienie głównych rodzajów tłumaczeń pisemnych i ustnych; konkretne przykłady. |
| C5. Poszerzenie kompetencji językowych przede wszystkim z zakresu gramatyki i słownictwa (synonimy, antonimy, definicje, idiomy) z języka włoskiego oraz polskiego na poziomie B2. |
| C6. Ćwiczenie tłumaczenia tekstów na poziomie B1 z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu italianistyki w relacji do innych nauk humanistycznych, w tym traduktologii oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii włoskiej. | K\_W01 |
| W\_02 | Student ma podstawową wiedzę na temat problematyki przekładu oraz prawa autorskiego w relacji do tłumaczeń i tekstów tłumaczonych. | K\_W05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student nabywa praktycznej znajomości struktur ustnych i pisemnych w zakresie języka włoskiego na poziomie B1; stosuje różne rejestry języka włoskiego, w tym rejestr języka akademickiego. | K\_U01; K\_U12 |
| U\_02 | Student właściwie interpretuje rozmaite struktury gramatyczne pojawiające się w komunikacji językowej | K\_U01 |
| U\_03 | Student potrafi porozumiewać się językiem specjalistycznym na poziomie B1 z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych. | K\_U13 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i posiadanych umiejętności i rozumie konieczność ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka włoskiego . | K\_K01 |
| K\_02 | * Student rozumie konieczność ciągłego poszerzania swoich kompetencji językowo-komunikacyjnych z zakresu języka włoskiego do rozwiązywania problemów w życiu codziennym i kontekście zawodowym. | K\_K03 |
| K\_03 | Student wykazuje aktywną postawę nakierowaną na chęć komunikacji i otwartość w eksploatowaniu zdobytej wiedzy i umiejętności. | K\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Podczas zajęć zostaną opracowane następujące zagadnienia teoretyczne (kolejność może ulec zmianie). Zajęcia teoretyczne nie stanowią zwartego modułu, będą przeplatane zajęciami praktycznymi.  A. Część teoretyczna:   1. problematyka przekładu; 2. prawo autorskie w relacji do tłumaczeń i tekstów tłumaczonych; 3. prawa i obowiązki zawodowe tłumacza; 4. narzędzia pracy tłumacza z języka włoskiego; 5. główne rodzaje tłumaczeń; 6. wybrani tłumacze literatury włoskiej w Polsce i polskiej we Włoszech.   B. Część praktyczna:  Tłumaczenie tekstów z języka włoskiego na język polski i z języka polskiego na język włoski. W zakres tematyczny zajęć wchodzi tłumaczenie różnorodnych tekstów (m.in. artykuły prasowe, wywiady, recenzje, fragmenty literatury, blogów), w tym tekstów specjalistycznych o niskim i średnim stopniu terminologizacji oraz dotyczących różnych dziedzin. Tematyka: życie codzienne; zdrowie; sport; podróże; moda; dom; relacje międzyludzkie; polityka; problemy społeczne; sztuka; inne. Podczas zajęć powtórzone zostaną najważniejsze zagadnienia gramatyczne z poziomu B1 (tłumaczenie zdań z języka polskiego na język włoski).  Przewidziane są prace domowe, kolokwia i testy, mające na celu utrwalanie słownictwa i nabywanie biegłości w tłumaczeniu pisemnym. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny/dyskusja/analiza tekstu/ćwiczenia praktyczne | sprawdzenie umiejętności praktycznych/test/kolokwium | Ocenione kolokwium/test |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny/dyskusja/analiza tekstu/ćwiczenia praktyczne | sprawdzenie umiejętności praktycznych/test/kolokwium | Ocenione kolokwium/test |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne/praca z tekstem | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne/praca z tekstem | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne/praca z tekstem | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja / burza mózgów | sprawdzenie umiejętności praktycznych | Inne: indywidualna ocena aktywności |
| K\_02 | Dyskusja / burza mózgów | sprawdzenie umiejętności praktycznych | Inne: indywidualna ocena aktywności |
| K\_03 | Dyskusja / burza mózgów | sprawdzenie umiejętności praktycznych | Inne: indywidualna ocena aktywności |

1. **Kryteria oceny**

**Ogólne warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu:**

Obecność na zajęciach. Dopuszczalne są 2 nieobecności nieusprawiedliwione w ciągu semestru; w przypadku studentów realizujących Indywidualną Organizację Studiów (IOS), wymagana jest obecność na zajęciach, w czasie których odbywają się zapowiedziane kolokwia. Studenci nieobecni na zajęciach mają obowiązek przyswojenia zrealizowanego materiału i wykonania zadanych prac.

Prace pisemne. Oddanie pracy po ustalonym terminie bez usprawiedliwienia ewentualnej nieobecności na zajęciach skutkuje uzyskaniem za pracę oceny niedostatecznej bez możliwości jej poprawy.

Osoby wracające z wymian studenckich lub praktyk (np. Erasmus+) ustalają sposób zaliczenia przedmiotu indywidualnie z prowadzącym.

Oceny: Praca pisemna

100%-90% - bdb

89%-86% - db+

85%-75% - db

74%-69% - dst+

68%-60%- dst

59% - 0% - ndst

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30+30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30+30 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa:**   1. Słownik języka włoskiego: *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana* lub *Nuovo Devoto-Oli. Il vocabolario dell’Italiano contemporaneo*; 2. *Uniwersalny słownik polsko-włoski. Dizionario universale polacco-italiano*, wyd. Rea, Warszawa 2008; 3. *Uniwersalny słownik włosko-polski. Dizionario universale italiano-polacco*, wyd. Rea, Warszawa 2004; 4. *Wielki słownik polsko-włoski. Grande dizionario italiano-polacco,* voll. 1-4, wyd. Wiedza Powszechna, Warszawa 2001-2010; 5. Słowniki on line wydawnictw Zanichelli i Treccani.   **Literatura uzupełniająca:**   1. AA. VV., *Italiano per economisti. Edizione aggiornata*, Alma Edizioni 2. Cieśla H., Łopieńska I., *Mały słownik tematyczny włosko-polski*, wyd. Wiedza Powszechna, Warszawa 2008 3. Czerni S., *Słownik techniczny włosko-polski. Dizionario tecnico italiano-polacco*, wyd. PWN, Warszawa 2010; 4. Forapani D., *Italiano per giuristi*, Alma Edizioni 2005; 5. Forapani, *Italiano per medici*, Alma Edizioni 2004; 6. Kardyni M.A., Rogoziński P., *Słownik medyczny włosko-polski. Dizionario medico italiano-polacco*, wyd. Dr Lex, Kraków 2013; 7. Perini E., *Scrivere bene (o quasi)*, wyd. Giunti 2011; 8. Quartu M., Rossi E., *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, wyd. Hoepli 2012; 9. Sondel-Cedarmas J., *Dizionario italo-polacco della terminologia politica e sociale. Włosko-polski słownik terminologii politycznej i społecznej*, wyd. Universitas, Kraków 2018;   Materiały dodatkowe przygotowane przez prowadzącego. |